

105133

A
GRAMMATICAL
DICTIONARY
OF
ENGLISH
WORDS

英语 常用词语法词典



英语常用词语法词典
A Grammatical Dictionary
of English Words

Harold E. Palmer 著

方廷钰 鹰 志 译

林 易 校

夏祖燧 审订

外语教学与研究出版社

Harold E. Palmer
A Grammatical Dictionary of English Words
Longmans, Green and Co. Ltd., London, 1964

英语常用词语法词典

方廷钰 鹰志 译

林 易 校

夏祖焯 审订

外语教学与研究出版社出版

(北京外国语学院23号信箱)

北京第二新华印刷厂 排版

人民教育出版社印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

全国各地新华书店经售

开本 787×1092 1/32 23·125 印张 916 千字
1984年12月第1版 1984年12月北京第一次印刷
印数 1—125,000 册

书号: 9215·213

定价: 5.85 元

ONE THOUSAND ENGLISH WORDS AND THEIR
PRONUNCIATION, TOGETHER WITH INFORMATION
CONCERNING THE SEVERAL MEANINGS OF EACH WORD,
ITS INFLECTIONS AND DERIVATIVES, AND THE
COLLOCATIONS AND PHRASES INTO WHICH IT ENTERS

A Grammatical Dictionary of English Words

英语常用词语法词典

简 介

本书是英语教学专家帕默 (Harold E. Palmer) 为帮助外国人学习英语而写的一本参考书。作者积多年教学经验, 从两万个英语常用词中选出外国学生感到难用的一千个单词, 按词典方式编排, 从语法、词义和用法各方面进行分析, 用大量实例说明它们的确切意义、习惯用法、派生形式、比喻用法等。全书共收短语、例句两万余条, 都是常用的、规范的、能体现英语特点的日常用语, 有助于解决一般语法书或词典所没有涉及的许多问题。

为适应初学者的需要, 在本书中将原书语法-词义说明译成汉语, 词语及例证均另加汉语释义或译文。本书可供具有初级或中级英语程度的中学学生、中学英语教师和一般自学者参考。

译者的话

《英语常用词语法词典》(*A Grammatical Dictionary of English Words*)一书为英语教学法专家帕默(Harold E. Palmer)所著,原名《英语常用词语法》(*A Grammar of English Words*)。因从性质上、体例上来说,本书是一本常用词用法手册,而不是一本语法书,所以采用了原作者认为也可以用的书名。(参见原著前言译文。)

作者积多年教学经验,对英语教学和语言进行了深入研究,认为常用的英语词约两万,而对以其他语言为本族语的学生来说,难用的词不过一千左右。这一千个词之所以难用,原因很多,如一个词可属于不同词类,具有许多词义或引伸意义,可用于多种句型,可构成许多习语或惯用语,词形变化复杂,有不规则形式、派生词、复合词等。在初学阶段使用这一千个词时,往往出错,以至不能正确使用英语。

帕默对这一千个常用词进行研究后发现,这些英语词各有特点,因此他把词义与语法结合起来处理,试图解决一般语法书和词典不能解决的问题。

本书在词目下选收了浅显易懂、合乎现代英语规范的短语、习语、惯用语和句子两万余条。作者结合例证辨析词义,点明初学者经常忽略的问题,介绍一些简明英语词典和语法书未收入的词义和用法;在某些重要词目下,还举出该词的派生词和派生形式,使初学者理解词的内在联系,起到举一反三的作用,有助于扩大词汇量。

本书自一九三八年出版以来深受读者欢迎,曾多次再版,对于我国英语学习者来说,是一本有助于学习英语常用词并能解决实际问题的较好的参考书。

为适应我国具有初级英语程度的读者的需要,现将原书语法-词义说明译成汉语,词语及例证均另加汉语释义或译文,供查阅时参考。此外,由于英语和汉语的表达方式不同,在少数情况下,译者将可替换部分分行排列或作了其他体例上的更动,对原书少量明显的疏漏和错误也作了一些订正。本书承北京外国语学院英语系夏祖焯教授审阅,特此致谢。

由于译者水平所限,又缺乏经验,本书译文一定有不少缺点和错误,希望读者批评指正。

方廷钰

一九八四年五月于北京

原著前言

一、这是一本什么书

首先,正如本书书名①指出的那样,这是一本语法书。但既不是逐章分门别类为名词、代词、动词、形容词等下定义,进行描写、解释的语法书,也不是逐章论述句子的组成部分(主语、谓语、直接宾语等)的语法书;事实上,这本书根本不分章节。它象一本词典,汇集的词按字母顺序排列。但它又和词典不同;因为它详细论述每个词的语法,所以是一本讲词的语法书。

一般地说,语法可分为阐述形式(forms)的和阐述词汇(words)的两种。讲述形式的语法,从最大到最小的项目,依次处理各种语法范畴,著名的最流行的语法书都是这样安排的。《新教学法语法》(*New Method Grammar*)就是这种类型的书。讲词汇的语法书则处理与各词有关的语法现象。例如 a 和 the 在语法上各有特点,大家一向认为难用,又如 some 和 any, shall 和 will, do 和 have, 还有大部分介词、连词都比较难用,不仅因为它们各有多种含义,还因为在语法上各有特殊用法。学英语的外国学生嫌英语语法难;他们造出不合语法的句子和结构,往往并非因为不知道语法范畴(名词、动词、主语、补足语、疑问句等),而是因为沒有弄清楚与某些单词有关的语法特点。

本书的简单书名不能概括全书的内容。本书也可以叫做《英语常用词语法词典》(*A Grammatical Dictionary of English Words*)。经验证明,把英语作为外语来学习的学生往往要把大量精力用于学习某些英语词汇,本书就是专讲这些词汇用法的手册。

英语中比较常用的词约有两万个,其中学英语的外国学生感到比较难用的词约一千个,别的词(除读音外)困难不大,或没有什么困难。大部分语法方面和写作方面的错误都和这约一千个词有关:初学英语的外国学生不能正确、有效地使用英语,正是受了这约一千个词的影响。

这些词之所以“难”,有各种原因——在以英语为本族语的人看来,这些

① 本书原名《英语常用词语法》(*A Grammar of English Words*)

原因并不明显。

(1) 一个词可能属于两种或两种以上的词类。①

(2) 一个词可能有两个或两个以上的意义, 还有“引伸意义”, 有时, 这种意义很多。②

(3) 一个词可用于两个或两个以上的“句型” (sentence-patterns), 在句中各有一定的位置。仅动词就有三十种不同的“句型” (patterns)。③

(4) 一个词可能有几种变化形式和派生词, 其中有不少在形式上和意义上是不规则的。④

(5) 一个词可能用于大量习语 (collocation) 和惯用语 (phrase) (指两个或两个以上的词连用, 但意义难于根据其中各词的本义来理解) ⑤。有些习语和惯用语又可能有两个或两个以上的意义和引伸意义。⑥

(6) 一个词可以是一个或更多的复合词的组成部分, 有些复合词的意义难于根据组成它的各词的本义来理解。⑦

因此, 学会一千个词目 (head-words or caption-words) —— 指词典中一

① 如 since 是介词、副词和连词。

② 如 think 一词约有八个主要意义, 就我们所知, 每个意义很可能在外国学生的本族语中由一个不同的词表示。

③ 如 wish 一词可用于下列词组中: wish something, wish for something, wish to do something, wish somebody to do something, wish that something (would happen)。 (有些词典和语法书中将 pattern 一词译作“类型”。——译者注)

④ think 一词有 thought, thoughtful(ly), thoughtless(ly), unthinkingly 等; wake 一词有 woke, awake, awakening 等; just 一词有 (in)justice, justify, justification, (un)just(ly) 等。又如, 一个 officer (官员; 办事员; 军官; 警官) 可能管也可能不管一个 office (办公室; 办事处; 事务所), 而一个 prisoner (囚犯) 肯定不管 prison (监狱)。

⑤ 如 at last (终于), give up (放弃), let alone (不管; 更不用说), go without (没有...也行), carry on (继续进行), as a matter of fact (事实上), all at once (突然; 所有的人同时都...), to say the least of it (至少可以这样说), give somebody up for lost (认为某人已经没有希望; 认为某人已死或不可能找到了), throw away (扔掉), how do you do (你好), let us make it do (我们[拿这个]凑合一下吧) 等, 都必须当作一个词来学。

⑥ 如 all at once 可以表示 everyone at the same time (所有的人同时都...) 或表示 suddenly (突然); take off 可以表示 remove (去掉; 脱掉; 消除), start ([飞机]起飞; 离开) 或 caricature (用夸张的方式模仿别人的样子以取笑)。

⑦ 如 blackboard (黑板) 往往不是 black (黑的), 也不是 board (木板)。next-door neighbour (邻居) 并不住在门的旁边 (next to a door), 而现在说的 man-of-war (军舰) 并不是 warrior (武士) 的意思。

个词条里用黑体排的头一个词,对学英语的外国学生来说,可能意味着要花相当于学会五千个或更多的普通单词的力量。

人们认为词典中和普通语法书中都说明解决学好这些词的问题的办法,而实际上并非如此。一般地说,词典在处理两万五千到十万个词时,或多或少偏于简略,提供的例证仅限于不规则的、古怪的或罕见的表达方式,而把造句方面的问题留给语法学家去解决。另一方面,普通的语法书在词汇方面又只处理语法学家感兴趣的那些材料(还经常使用大量的语法术语),详细地阐述许多理论问题,却很少介绍切合实际的“用法说明”;现代基础英语中为外国学生感到困惑的问题恰恰被忽略了。此外,还应当指出,语法书一般是为已经掌握该语言的人写的。有人说:“在词典编纂家和语法学家各自管辖的范围之间,有很大一块未经测绘的地区”,就象某种“无人区”,把英语作为外语来学习的人感到费解的大多数难点都在那里。

这些使外国学生失去学习信心的问题和难点,只要经过分析,有系统、有条理地分别列出,以少量而适当的术语进行解释,再用丰富的普通实例加以说明,那么,大部分困难就可以迎刃而解。本书就是为解决一千个左右的词^①的难点而编的。经验证明,把英语作为外语来学习的学生的困难就在于此。

二、本书的优点

例证丰富

许多学外语的学生,特别是不善于学习理论的学生,全凭脑子记忆所学语言的用法例证而有所进步。他们所记的材料通常是偶然见到的或自己感兴趣的任何语句或每个语句,并不注意其实用价值和常用性。结果我们发现,学生使用的是现已不用的、罕见的、古怪而生僻的说法——其中有不少是由对英语缺乏深刻了解的人所提供的。我们还发现,学生多半对最常见、最有用的说法一无所知。

这本《常用词语法词典》除其他内容外,收有大量能体现当代英语口语特征的短语、习语和句子。学习英语的外国学生尽可学习和记忆本书所举的

① 确切地说是一组一组的词,包括单词、变化、形式、派生形式及其各种意义。

任何例证,因为这些例证都很有用,可以举一反三。此外,学生记住的每个例证又是解决许多其他问题的线索,因为本书是作为互相配合的整体而编写的。

批改作文时的用处

学习英语的外国学生在写作时,大部分错误与本书所处理的词有关。教师在批改作文时,常常叫学生查阅参考书(如“请查某条规则”等),有些更为认真的教师,则花相当多的时间,在练习本的边上空白处写上解释性的说明。如指定学生参看本书的有关词语,就可使学生明白错情的性质,有助于纠正错误。

比如说,有个学生写了 I waited him since a long time 这样的句子。教师可在页边上注明“参看 wait, since 和 for”,就会对他有所帮助。又如学生写了 I am sorry of what happened 这样一句话,就可以让他查一下 sorry 这个词,他就知道句子错在哪里了。

这本特殊语法词典包括为批改一般学生的普通作文所需的几乎所有内容。

不只是一本参考书

读者会看到,本书和一般词典或语法书不同,它不仅可作参考书,还可以作实用课本。教师可以布置作业,让学生在课内或课后学习 shall 或 some 一类比较复杂的结构词(form-words)的用法,然后用这个题目来进行测验。这一作法比死记硬背语法规则及其例外的老办法有效得多。

三、特殊的语法范畴

本书除一般英语参考书和教科书里常见的一些语法和词汇范畴外,还介绍了一些学生十分需要的新项目,其中有:

1. 可数名词和不可数名词(countables and uncountables): 外国学生学英语时所遇到的最大困难之一是区分名词所指事物是可数的(如 a book, a horse, a moment, an advantage 等),还是不可数的(如 water, snow,

weather, bread, wisdom, dryness 等)。只说“物质名词或抽象名词前不加 a 或 an, 也不用复数形式”是不够的(这种说法也不对)。在许多情况下, 某些表示事物的名词是可数的, 还是不可数的, 往往取决于该词所使用的意义, 但时常也说不出什么道理来。例如 wood (木头)一词在 made of wood (木头做的)中是不可数的, 而在 a hard (sort of) wood (一种硬木) 和 in the fields and woods (在田野里和树林里) 却指的是可数的东西。这个问题可用一长串的规则和例外加以说明, 本书中凡遇到这种情况, 都注明“可数”或“不可数”, 并加以解释, 一般附有例证。

2. 动词句型 (verb-patterns): 外国学生学英语时遇到的另一个主要困难是: 某动词可用于哪一种或哪几种“句型”。我们说 see people, meet people 等, 但不说 wait people 或 look people; 因为 wait 和 look 适用的句型和 see, meet, miss 等动词适用的句型不同。我们可以说 ask, tell, like, expect, want, mean somebody to come, 但不说 think, say, doubt, hope somebody to come。我们说 think, believe, expect, hope that somebody will do something, 却不说 want, like, prefer, force that somebody will do something。我们说 give, lend, send, sell people things, 但不说 explain, say people things。我们发现动词在句子中至少有二十七种不同的使用方式: 即二十七种动词句型, 把适当的动词(及适当的形式)放在错误的结构中, 会出现二十七种可能性。本书说明了各种不同的动词可适用的一种或几种句型, 据我们所知, 这一点在别的参考书或教科书中是没有的。

3. 副词虚助词 (adverbial particles): 学英语的外国学生在确定 in, out, away, back, up, down, on, off 这类副词的正确位置和作用时, 往往遇到许多困难, 其中有些词常和介词相混。我们可以说 take our hats off 或 take off our hats (脱帽), 却不说 take off them^①。我们说 ring our friend up 或 ring up our friend (给朋友打电话), 却不说 ring up him (许多学生却是这样说或这样写的), 然而一只苍蝇却可以 crawl up him (在他身上往上爬)。为英国儿童写的语法书当然很少或根本不会来解释这类问题(因为对英国儿童并不构成问题), 为外国学生写的多数语法书和教科书也对解决这类难题帮助不大。本书对这些叫人伤脑筋的词作了详细的说明而且举了例子。

4. 特殊限定动词 (anomalous finites): 特殊动词的二十四个限定形式

^① 原书为 take our hat off, take off our hat 和 take off it。

(am, is, are, was, were, have, has, had, do, does, did, shall, should, will, would, can, could, may, might, must, ought, need, dare 和 used) 在每句英语中都会(实际上或潜在地)出现。初学英语的(甚至学了一段时间的)学生对此感到为难。他不能说 I come not 或 You come not, 但必须说 I am not 或 I must not。他不能说 come you 或 want you 这样的形式, 却可以(而且必须)说 can you 或 need you。Isn't it, don't you 和 couldn't he 都是对的, 却不能说 wantn't you 或 gon't you。只教学生有关“助动词”(既不是“动词”, 大部分也不是“辅助性的”)的规则是无济于事的。对他们讲“否定句和疑问句是加动词 to do 构成形式变化的”的老规则(这条规则碰巧又不全对)也没有什么用处。本书用清楚而充分的例证把这二十四个词的用法及特点全部讲解明白了。

四、词汇是怎样安排的

词 目

词目(或代表一组词的第一个词)用大写黑体字母排印, **VARY—VARIOUS—VARIETY** 本身并不表明它们是动词、名词、形容词、副词或别的词类, 这只是一节的标题——相当于容器上的标签。在这个标题下排列着这组词各词: vary, varied, varying, various, variously, variation, variety, variable, invariable。

两个词目拼法、读音相同, 而意义、用法却有相当大的差别时, 为方便起见, 可以算作两个“不同”的词, 列为不同的词目, 分别用数码(1)(2)标出。例如 **MIND** (1)中有 body and mind (身心; 肉体和精神), 而 **MIND** (2)中有 mind the children (照管孩子)。又如 **PRESENT** (1)中有 make a present (gift) (送礼), 而 **PRESENT** (2)中有 the present moment (现在)。

用法单位

不作词目(或一节的标题)的词作为“用法单位”(working unit)时, 它说明其特有的语法功能(名词、动词等), 这个词用小写黑体字排印, 后面注明该

词的读音(音标在方括号中)及其词类。如 **YESTERDAY** 这个词目下有:

yesterday ['jestədi], *adv.*

变化形式

本书详细注明名词的复数形式、形容词比较级和最高级形式以及动词的各种形式。例如在词目 **BOOK, LONG, WAIT** 下列出:

book [buk], books [buks], *n.*

long [lɒŋ], longer ['lɒŋgə], longest ['lɒŋgɪst], *adj.*

wait [weit], waits [weits], waited ['weɪtɪd], waiting ['weɪtɪŋ], *v.*

过去时和过去分词形式相同时,只注一个。

不规则变化形式用黑体字排印。如:

take [teɪk], takes [teɪks], took [tu:k], taken ['teɪkən], taking ['teɪkɪŋ], *v.*

child [tʃaɪld], children ['tʃɪldrən], *n.*

语法功能

一个词的语法功能不止一个时(如:可作动词和名词,介词和副词,形容词和副词等),每种功能都分段加以说明,分别用罗马数字 I, II, III 标出顺序。如在词目 **ANSWER** 之下有:

I. answer ['ɑ:nsə], answers ['ɑ:nsəz], answered ['ɑ:nsəd], answering ['ɑ:n-sərɪŋ], *v.*

II. answer(s) ['ɑ:nsə(z)], *n.*

在词目 **SINCE** 下有:

I. since [sɪns], *adv.*

II. since [sɪns], *prep.*

III. since [sɪns], *conn.*

语法功能的改变往往同时伴有词形变化,如:

I. serve.

II. service.

III. servant.

如派生词比原来的根词更有用或更常用,就把派生词放在前面。如 dirty 和 foolish 就分别列在 dirt 和 fool 之前。

规则的派生词

用规则的前缀或后缀构成语法形式时——如 -ly (happy — happily), -ness (happy — happiness), -er (sing — singer), un- (happy — unhappy) 等——也就是说, 派生词的意义和功能可根据根词的词义推测出来, 或不宜分列为 I, II, III 等项时, 就在派生词前加上一个通常用的三角形 (△), 如:

happy ['hæpi], happier ['hæpiə], happiest ['hæpiɪst], *adj.*

△ happily ['hæpili], *adv.*

△ happiness ['hæpinis], *n.*

△ unhappy [ʌn'hæpi], *adj.*

△ unhappiness [ʌn'hæpinis], *n.*

又如:

read [ri:d], reads [ri:dz], read [red], reading ['ri:diŋ], *v.*

△ reader(s) ['ri:ðə(z)], *n.*

释 义

如某词没有词义上的变化(或意义上的转化), 一般不再(用英语)释义, 我们认为, 例证(或根词的例证)已经它的意义说清楚了。

但是, 某词有一个或几个转义时(分别用数码 1, 2, 3……标出), 则(用英语)加以释义、解释或提供能揭示其涵义的线索。这是为教师或已认识相当数量的英语词汇的学生准备的, 在许多情况下, 释义或解释中会有比被解释的词更不常见的词。当然, 在这样一本书中, 这种情况是不可避免的, 因为写本书所使用的语言就是学生学习的语言。

为简便起见, 本书还采用两种一般释义或解释时不常用的方法。一是在释义中含有该词, 二是只加“用于下列例证”之类的字样。

词义变化

一个词的意义(或引伸意义)不止一个时, 各义分段列出, 用 1, 2, 3 等数

码标出顺序, 再加释义、解释或以其他方式揭示其涵义。以下列条目为例:

I. low [lou], lower ['louə], lowest ['louɪst], *adj.* 这一条下面有:

1. = not high.
2. = less than normal height.
3. = not loud.
4. = *of social position*.①

又如下列条目:

make [meɪk], makes [meɪks], made [meɪd], making ['meɪkɪŋ], *v.*

这一条下面有:

1. = create, cause to exist, construct, produce, form, prepare (也用于比喻的意思)
2. = cause to become [be].
3. = force or persuade.
4. = be counted as.
5. = come to be, result in being.

习 语

当一个词形成“习语”(指最好作为一个单词来学的两个或两个以上的词连用的一组词)的主要成分时, 这习语用黑体字排印, 前面加星号(*).② 在多数情况下注明该习语的读音和词类, 有时也加释义。如在 *last* 条下:

* *at last* [ət'lɑ:st], *adv.* = in the end, after a long delay.

如该词有几个词义时, 则各习语尽可能列在相应意义之下, 如 **make up* 列在 *make* 的第 1 条之下:

1. = create, cause to exist, construct, produce, form, prepare

**make a fool of* 则列在 *make* 的第 2 条之下:

2. = cause to become.

但一个词在某一习语(或几个习语)中的意义与 1, 2, 3 等数码后所列的任何意义都不同时, 则另起一行。例如 *do* 第 I 项第 2 条的说明是“与某些特定的名词、形容词等连用”, 其中包括 *do one's best*, *do business with*, *do*

① 原书条目的语法及语义注释都用斜体排印, 本书在正文中一律用汉语注释。

——译者注

② 原书用的符号是 ¶ 号。——译者注

good, do good to, do better, do right, do one's duty, do harm 等条。又如 fall 第 I 项第 2 条的说明是“与副词虚助词等连用,表示各种不同的意义”,其中包括 fall back, fall behind, fall through, fall in with 等条。

在一些情况下,习语中的词作为词义的变化处理。如在 ask 条下有:

1. *ask about.

2. *ask for.

为了节省篇幅,有时两个或几个习语排成一行,加两个星号(**)。例如:

**a good [great] many.

惯 用 语

惯用语和习语不同。习语的意义和功用相当于普通单词(在译成学生的本族语时,实际上往往译成一个词),惯用语则多具有口语套语、俗语、谚语等性质。本书中的惯用语注明 *phr.*, 有时用黑体排印,有时用普通字体排印。如在 do 下有:

Phr. How do you do?

结构句型

如下列各条:

take *sg.* or *sy.* in [out, away, back, up, down, *etc.*]

I don't know [Tell me, *etc.*] what to do [say, take, ask for, *etc.*]

*leave word [a message] (with *sy.*) (for *sy.*)

方括号里的英语词是可替换部分,圆括号里的英语词是可省略部分,用这种方式表达,可以简明扼要地体现“结构句型”(construction-patterns)或“造句范型”(models for sentence-building),从而省掉许多解释和术语。

注意:“句型”的第一个词的第一个字母小写,与“例句”不同。

动词句型

本书附录 I (第 688 页至 695 页)中列出了二十七组最重要的英语“动词句型”(verb-patterns)。例如,不带宾语或其他附加语本身即可表示完整的意思

思的动词列入动词第1型。后面可以带直接宾语的动词列入动词第4型；后面可用带 to 的动词不定式的动词列入动词第15型，等等。本书正文中各动词下加注句型编号。如在 ask 条下：

*ask for (见 V.P. 5)

ask for money [information, Mrs. Smith, etc.]

He asked to go [to be excused, etc.]. (见 V.P. 15)

ask sy. to do sg. (见 V.P. 17)

Ask him to come in [do it, write to me, etc.].

可替换词

本书除用方括号括出词的读音和标明结构句型外，还用它标出可替换词。用下面这一条来加以说明。如在 whenever 条下：

Whenever [When] I do that, I get into trouble.

此处表明可用 when 替代 whenever。

成 语

本书未用成语 (idiom) 这个术语。一般所说的“成语”无非指 (a) 习语，(b) 惯用语、俗语和谚语，(c) 词或习语的比较少见的语义变化，(d) 特殊的结构句型，以及外国学生感到费解的任何词语。